MODL5108

Translation Certification Preparation

Term Two // 2019

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Felicity Mueller	fmueller@unsw.edu.au	via email appointment	Morven Brown 264	

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au			
Long Li	long.li@unsw.edu.au			
Alana Simpson	alana.simpson@unsw.edu.au			
Masako Ogawa	m.ogawa@unsw.edu.au			
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au			
Suzan Piper	s.piper@unsw.edu.au			
Adela Ezcurra	a.ezcurra@unsw.edu.au			

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This course will prepare you for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) professional translation examination. The course will enable you to enhance your translation skills to make informed translation choices based on theory, research, and professional practice.

Course Learning Outcomes

1. demonstrate professional translation competencies in areas required by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination
2. critically analyse translations of their own and peers based on theory and research
3. make informed translation choices that are appropriate in given contexts
4. justify translation choices in professional contexts based on theory and research

Teaching Strategies

The rationale behind the teaching approach and activities is to ensure that the students develop the translation competence required for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination, which is essential for professional translation work in Australia. This course consists of a lecture and a language-specific tutorial. In the lecture, students engage in in-class translation, peer assessment and discussion on translation choices. In the tutorial, students address language-specific translation issues and overcome problems based on theory and research.

Assessment

Detailed information about the assessment tasks will be provided in the lecture in Week 1.

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Translation assignments	50%	Not Applicable	2,3,4
Translation exam	50%	Not Applicable	1,3

Assessment Details

Assessment 1: Translation assignments

Start date: Not Applicable

Details: Ongoing translation assignments in both directions.Feedback will be given via a rubric, numerical grade.

Additional details:

Students will submit five translations into their LOTE and five translations into English as well as four revision tasks in each direction.

Please see Moodle for details.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 2: Translation exam

Start date: Not Applicable

Details: Final examination of translation with justification in both directions.Feedback will be given via a rubric, numerical grade.

Additional details:

Two examinations will be held during the examination period,one into LOTE and one into English. Each examination lasts 3.5 hours

In each examination students will be asked to translate two 250-word texts and one revision task.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

View class timetable

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 3 June - 7 June	Lecture	Introduction to the course New NAATI assessment
Week 2: 10 June - 14 June	Lecture	Translation into English, Text 1
	Tutorial	Translation into English, Text 2
Week 3: 17 June - 21 June	Lecture	Translation into LOTE, Text 1
	Tutorial	Translation into LOTE, Text 2
Week 4: 24 June - 28 June	Lecture	Revision text into English RT 1
	Tutorial	Revision text into English RT 2
Week 5: 1 July - 5 July	Lecture	Revision text into LOTE RT 1
	Tutorial	Revision text into LOTE, RT 2
Week 6: 8 July - 12 July	Lecture	Translation into English Text 3
	Tutorial	Translation into English Texts 4 and 6
Week 7: 15 July - 19 July	Lecture	Translation into LOTE Text 3
	Tutorial	Translation into LOTE, Texts 4 and 6
Week 8: 22 July - 26 July	Lecture	Revision text into English, RT 3 Revision text into LOTE, RT 3
	Tutorial	Translation into English, Text 8
Week 9: 29 July - 2 August	Lecture	Translation into LOTE, Text 5 Translation into English, Text 5
	Tutorial	Translation into LOTE, Text 8
Week 10: 5 August - 9	Tutorial	Revision text into English, RT 4

August		Revision text into LOTE, RT 4

Resources

Prescribed Resources

Please read the material on the Certified Translator test on the NAATI website at naati.com.au very carefully. It contains information about the certification test, the revision tests and has practice material.

Recommended Resources

Not available

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (http://www.lc.unsw.edu.au/). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.
http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Image Credit

Synergies in Sound 2016

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G